

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

1: Do t'i kthehem edhe një here një pyetjeje në lidhje me viset shqiptare në ish-Jugosllavi ku ju i keni vizituar disa here. A ka ndonjë ndryshim nga jeta e tyre para viteve '90', që ju i keni vizituar, dhe ndryshim në jetën e tyre, ajo e pas viteve '90'?

2: 100% ka ndërrue.

1: Çfarë ndryshimesh, për mirë a për keq?

2: Shumë. Për mirë. Shumë mirë. Janë ngarkue grate (dikur), kanë ngarkue mushka, kuale (kuaj) me shkue me marre uje.

1: Ma përpara.

2: Ma përpara. Tash kanë vë tane motorrina, kanë vë çezme, janë me traktora, janë me makina të dera, me vetura. Janë pak më keq se në qytet. Tash për tash.

1: Nqs do të kishit pasë edhe një here mundësinë ku do të jetonit? A do të jetonit këtu, apo do të jetonit në Kraje?

2: Joo. Këtu. Me ta dftue të drejtën. Si për qejf shkon njëri e rrin (në Kraje), me shkue me ndejte një muej, dy e tre, hic s'merzitem, vetëm se pergjithmone jo.

1: Po pse?

2: Nuk ashtu. Nuk më pelqen tash me ndejte, pergjithmone jo.

1: Ju falemnderit.

2: Të falemnderit edhe ty, e të lumshin kambte se ke ndejte në kambe.

English translation:

1: I will go back one more time to the question about the Albanian lands in ex-Yugoslavia where you have visited many times. Is there a difference in their life before the '90's when you had visited and after the '90's?

2: It has changed 100%.

1: What kinds of changes, are they for the better or for the worse?

2: For the better ... much better. Before women would have to get donkeys and horses to go and get water.

1: Before ...

2: Before. Now they all have machines, tap water, there are tractors, cars at their doorstep, taxis. In villages they are a bit worse than in the cities, as of right now.

1: If you had another chance, would you live, would you live here or in Kraje?

2: No ... here, to tell you the truth. I would not mind going back to stay there a month, two and three, I would not get bored, but I would not stay forever.

1: But why?

2: I don't like to stay there forever, no.

1: Thank you.

2: Thank you to you as well, bravo to your feet since you have to stand the whole time.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated